

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 81'23:81'27
ББК Ш100.4

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19; 10.02.20

А. А. Алексеева А. А. Alekseeva
Новосибирск, Россия Novosibirsk, Russia

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОРТРЕТЫ В. В. ПУТИНА И Д. А. МЕДВЕДЕВА (на материале современной прессы и ассоциативного эксперимента)

Аннотация. Исследуются образы В. В. Путина и Д. А. Медведева, вербализованные в современной российской и зарубежной прессе, а также представления об этих политиках в обыденном сознании носителей русского, французского и английского языков, выявленные с помощью ассоциативного психолингвистического эксперимента.

Ключевые слова: образ; представление; пресса; обыденная картина мира; ассоциативный эксперимент; ассоциат; метафоры; антонимы.

Сведения об авторе: Алексеева Алина Алексеевна, кандидат филологических наук, ассистент кафедры истории культуры.

Место работы: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет.

Контактная информация: 630090, Новосибирск, ул. Пирогова, 2, к. 422.
e-mail: alina.alexeeva@gmail.com.

THE POLITICAL PORTRAITS OF V. PUTIN AND D. MEDVEDEV (on the material of the modern press and the associative experiment)

Abstract. The article concerns V. Putin and D. Medvedev's images verbalized in the modern Russian and foreign press, as well as the notions about these politicians in the worldview of Russian, French and English native speakers found out with the help of the associative experiment.

Key words: image; notion; press; naive worldview; associative experiment; association; metaphors; antonyms.

About the author: Alekseeva Alina Alekseevna, Candidate of Philology, Assistant in Cultural history department.

Place of employment: Novosibirsk National Research State University.

В данной статье предпринят анализ лексических и фразеологических средств репрезентации образов В. В. Путина и Д. А. Медведева в современной отечественной и зарубежной прессе, а также в обыденной картине мира носителей разных языков и культур. Исследование имиджей политических лидеров представляется нам важной частью более общих исследований, посвященных образам различных стран, в частности России, поскольку образ любой страны складывается из представлений не только о ее географии и климате, культуре, экономике, национальном характере, но и, безусловно, политике, лицом которой является глава государства.

Исследование охватывает материал за период 2008—2011 гг., когда Д. А. Медведев занимал пост президента РФ, а В. В. Путин — председателя правительства. Материалом для анализа послужили 1) тексты российских, французских, британских и американских газет, журналов и веб-сайтов и 2) результаты ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями русского, французского и английского языков.

1. ОБРАЗЫ В. В. ПУТИНА И Д. А. МЕДВЕДЕВА В СОВРЕМЕННОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ПРЕССЕ. В. В. Путин и Д. А. Медведев составляют, по мнению социологов, полити-

логов, журналистов и других исследователей, неофициальный дуумвират. Так, в статье, озаглавленной *Качели власти: Путин / Медведев* дается следующая трактовка происходящего: *В России возникло два центра власти. Путин и Медведев разделили полномочия: за Путиным остались силовики, экономика, парламент, регионы, партия. За Медведевым — формальные исполнения конституционных обязанностей плюс суды, борьба с коррупцией, наращивание кадрового резерва* (Независимая газета. 2009). Используемые метафорические словосочетания *разделили полномочия, два центра власти, качели власти* создают образ двуполярности российской власти, противоположные полюса которой занимают Д. А. Медведев и В. В. Путин.

Взаимосвязь В. В. Путина и Д. А. Медведева описывается с помощью метафоры *tandem* 'тандем' (в прессе разных стран), а также других метафор, выражающих идею взаимодействия двух человек или элементов одной структуры: фр. и англ. *duo* 'дуэт', фр. *duettistes* 'участники дуэта', фр. *pouvoir bicéphale* 'двуглавая власть', англ. *double-headed Russia* 'двухголовая Россия' и др. В одних статьях это взаимодействие показано как равноправное сотрудничество, выражающееся в партнерских отношениях, что

вербализуется с помощью слов *team* 'команда', *close-knit team* 'сплоченная команда', *political division of labor* 'политическое разделение труда' и т. д., а в других статьях метафорически описывается подчиненное положение Д. А. Медведева по отношению к В. В. Путину: *his master's servant* (Crickey. 2011) 'слуга своего хозяина', *Kremlin ruler or Putin's puppet: Who is Medvedev?* (Reuters. 2008) 'Кремлевский лидер или **марионетка** Путина: Медведев, кто же он?'

Для характеристики подчиненного положения Д. А. Медведева нередко используется метафора *тень*. Она употребляется в разных по смыслу контекстах:

а) в составе фразеологизмов *быть, находиться в тени, уходить в тень* для характеристики зависимого политического положения Д. А. Медведева по отношению к В. В. Путину: *Медведев в тени Путина* (Novostoria. 2010); *Медведев добровольно уходит в тень Путина* (Свободная пресса. 2011); *Властный рейтинг Медведева вырос, но он все еще в тени премьера* (URA.ru. 2011) и др.;

б) в составе противоположного по значению фразеологизма — *выйти из тени*, — отражающего процесс обретения Д. А. Медведевым большей политической самостоятельности: *Как Дмитрий Медведев выходит из тени Путина* (Newsland. 2009); *Медведев пытается выйти из тени Путина* (Газета.ru. 2009) и др.;

в) в словосочетании *тень Путина*, образно характеризующем ужесточение политического стиля Д. А. Медведева: *В Давос должен был ехать Дмитрий Медведев. А поехала тень Путина. Может, теракт тому виной. Стилистика Путина побеждала в официальном русскоязычном сегменте* (Газета.ru. 2011). В одном из фрагментов статьи из газеты «Совершенно секретно» под заголовком *Тень Путина* приводится синонимичная метафора — *голос предшественника* (Путина): *Расслабившаяся было Меркель заметно вздрогнула, когда без всякого перехода и отвечая на вопрос, заданный в общем-то не ему, а ей, собеседник <Медведев> неожиданно заговорил голосом своего предшественника. Чеканя слог, он заявил, что законопроект о расширении полномочий ФСБ внесен по его прямому поручению и что вообще это наше внутреннее законодательство, а не международные акты. Иначе говоря: не суйтесь! В общем, сплошное крушение иллюзий у тех, кто наивно воспринял гамбургеры и новый газет как первичные либеральные признаки у нашего президента* (Совершенно секретно. 2010). Метафора *голос предше-*

ственника затем развивается с помощью другой метафоры, *чеканить слог*, которая широко используется для характеристики речевого поведения В. В. Путина; далее следует еще одна ироничная метафора — *первичные либеральные признаки*, — наличие которых у Д. А. Медведева отрицается.

В ряде статей метафорически описывается схожесть В. В. Путина и Д. А. Медведева, а также повторение Д. А. Медведевым действий бывшего президента: *The Kremlin's strategy is to turn Mr Medvedev into a carbon copy of President Putin* (The Daily Telegraph. 2008) 'стратегия 'Кремля' — превратить Медведева в **копию** президента Путина'; *He walks like Putin, talks like Putin and buys the same suits as Putin. Dmitry Medvedev has undergone an image transplant* (The Observer. 2008) 'Он ходит, как Путин, говорит, как Путин, и покупает такие же костюмы, что и Путин. Дмитрию Медведеву сделали **трансплантацию имиджа**'; *echo of Mr Putin* (The Economist. 2011) '**эхо** господина Путина' и др.

Однако в других статьях Д. А. Медведев и В. В. Путин описываются как политики-антиподы. Их противопоставление формируется с помощью узуальных и окказиональных антонимов, причем последние в основном являются метафорами.

В. В. Путин описывается как властный, жесткий, бескомпромиссный политик, а Д. А. Медведев представляется мягким и либеральным: *В то время как президент Медведев ослабил свою активность в управлении экономикой, премьер Путин приобрел дополнительные рычаги влияния* (Независимая газета. 2009); *И на обложках The Economist и Der Spiegel в компании русских танков красуется тот самый зверский Путин — никак не мягкий Медведев. Потому что Путин всем нужен как универсальная страшилка-пугалка шестого поколения, оправдывающая и перевооружение США, и расширение НАТО, и даже отсутствие давноожданной оттепели в самой РФ. Медведевым же детей не попугаешь* — образ, видите ли, не совсем тот (Агентство политических новостей. 2008); *Le gentil et le méchant* (Le Figaro. 2008) '**Добрый** и **злой**'; *Poutine, le méchant, <...> Medvedev, le gentil* (Le Nouvel Observateur. 2011) 'Путин, **злодей**, Медведев, **добрый человек**'; *Ces manœuvres auraient pour but de renforcer l'image populaire de Vladimir Poutine. Par comparaison, Dmitri Medvedev se fait bien discret sur la scène médiatique* (La Croix. 2011) '**Эти маневры имеют своей целью укрепить имидж Владимира Путина как по-**

пулярного политика. По сравнению с ним Медведев остается **скромным на медийной сцене**; *Dima, qui aura 43 ans au mois de septembre prochain, a gardé son physique de premier de la classe, fort en thème et en droit romain. Volodia, 56 ans, sous ses dehors de givre, est une boule de nerfs. Pelucheux, le chef de l'État est un modèle de courtoisie, lorsqu'il n'est pas saisi par un caprice d'enfant gâté. <...> le chef du gouvernement sait séduire mais il peut aussi se montrer d'une rare violence verbale (Le Figaro. 2008) **Дима, которому исполнится 43 года в следующем сентябре, сохранил свой облик отличника, зубрилы, который хорошо разбирается в римском праве.** Володя, 56 лет от роду, снаружи покрыт инеем, а внутри у него клубок нервов. Мягкий глава государства — **образец вежливости**, пока он не закапризничает, как испорченный ребенок. Глава правительства умеет обольщать, но он также может **проявить невиданную словесную жесткость**; *If Medvedev was more democratic and liberal, Putin was autocratic and illiberal* (LexisNexis News. 2011) **Если Медведев был более демократичным и либеральным, то Путин — властным и нелиберальным**; *The "liberal" president vs. The secret policeman* (Forbes. 2009) **„Либеральный» президент vs. Тайный полицейский**; *Mr Medvedev as a modernizer who could lead Russia away from Mr Putin's autocratic "power vertical"* (Time. 2009) **Медведев как модернизатор, который мог бы увести Россию от путинской „вертикали власти**».*

Оппозиция «жесткость В. В. Путина — мягкость Д. А. Медведева» демонстрирует не только «исконные», «онтологические» различия, вытекающие из черт их характера, но и определенный политический прием. Так, в статье о том, что Д. А. Медведев прибыл в Лондон с целью укрепления международных связей, после того как В. В. Путину это сделать не удалось, говорится: *В этой связи можно только еще раз порадоваться современному устройству власти в нашей стране. Тем и хорош тандем, что один его участник может работать на внешний облик власти, а другой — на внутренний, то есть предназначенный для нас с вами. Есть и иной вариант применения тандема: если один соратник случайно где-то недожмет либо, наоборот, пережмет, то другой его всегда может откорректировать.* Медведев, например, намерен **исправить** недостаточную общительность Путина с зарубежными друзьями России. А сам Путин **приводит в равновесие**

слегка разболтанную „тандемодемократией“ правоохранительную систему (Независимая газета. 2009).

Этот политический прием описывается в статьях французской прессы с помощью метафоры *rôle* 'роль'. Если в 2008—2009 гг. в прессе использовались образные выражения *distribuer les rôles* 'распределять роли', *distribution des rôles* 'распределение ролей', например: *Comment Medvedev et Poutine se distribuent les rôles* (L'Express. 2009) **Как Медведев и Путин распределяют роли между собой**; *savante distribution des rôles* (L'Express. 2009) **мудрое распределение ролей** и др., — то в 2010—2011 гг. в свете предстоящих выборов на смену пришла метафора *échanger les rôles* 'обмениваться ролями': *Medvedev et Poutine échangeaient bien leurs rôles en 2012* (France 24. 2011) **Медведев и Путин поменяются ролями в 2012 г.**; *en 2012 Poutine et Medvedev se proposent d'échanger leurs rôles* (Le Monde. 2011) **в 2012 г. Путин и Медведев собираются поменяться ролями** и др.

Идея обмена постами выражается в англоязычной прессе такими словами, как *swap* и *trade*, которые означают не просто обмен, а меновую торговлю, сделку, а также театральными метафорами *switch roles*, *swap roles* 'меняться ролями': *the prime minister and president could swap roles* (The Guardian. 2011) **премьер-министр и президент, возможно, поменяются ролями**; *Putin and Medvedev, trading places* (CNN. 2011) **Путин и Медведев, совершающие обмен местами**; *The Kremlin's proposed game of musical chairs is the kind of change whose only purpose is to keep things as they are* (CNN. 2011) **Предложенная Кремлем игра „скудно так сидеть“ — это такое изменение, единственная цель которого — оставить все как есть** и др.

Идея смены ролей, политических позиций выражается и в других метафорах. Так, в статье под заголовком *Valse politique pour Medvedev et Poutine* 'Политический вальс для Медведева и Путина' говорится: *Dmitri Medvedev et <...> Vladimir Poutine ont échangé des "pas de danse politique"* 'Дмитрий Медведев и Владимир Путин поменялись „шагами в политическом танце'» (Le Monde. 2011). Вальс предполагает кружение, т. е. постоянную смену положения обоих партнеров, и образ этого танца был использован для характеристики смены политических позиций Д. А. Медведева и В. В. Путина.

Показательна статья из газеты «Труд» с метафорическим названием *Медведев и Путин начали игру в превращения*, в которой описывается, как за год до прези-

дентских выборов лидеры России **поменялись ролями**: Президент (Медведев — А. А.) начал работу по корректировке своего образа как **недостаточно жесткого** политика. Он стал использовать **традиционно путинские методы** управления: после теракта в Домодедово 24 января перешел к **ручному управлению страной** — способу, введенному в период кризиса Путиным. <...> Еще более Медведев **усилил** свой образ как **решительного** политика в вопросе о национальных конфликтах <...> Владимир Путин, в отличие от президента, всегда позиционировал себя как **очень жесткого** государственного деятеля. Теперь он решил **смягчить краски**. <...> Новая **социально-глянцевая** линия Путина началась с его интервью накануне Нового года британской топ-модели Наоми Кэмпбелл для журнала GQ. Это **смягчило** образ Путина как человека, который руководит экономикой, сделало его **более понятным и близким**. <...> Премьер сейчас явно находится в **поисках недостающего элемента** в своем образе — „социальной теплоты“ (Труд. 2011). Здесь наблюдается тройное противопоставление: а) В. В. Путин — Д. А. Медведев, б) В. В. Путин несколько лет назад — В. В. Путин сейчас, в) Д. А. Медведев несколько лет назад — Д. А. Медведев сейчас. Для характеристики изменения Д. А. Медведева используются антонимические выражения **недостаточно жесткий — решительный**; выражение **традиционно путинские методы управления** и метафора **ручное управление страной** также содержат имплицитное значение жесткости политических методов. Смягчение, либерализация политических методов **очень жесткого государственного деятеля** В. В. Путина обозначены в статье целым рядом метафор: **решил смягчить краски, смягчить образ, более понятный и близкий образ, новая социально-глянцевая линия, социальная теплота**.

Отношения между В. В. Путиным и Д. А. Медведевым претерпели значительные изменения за период с 2008 по 2011 гг., и это отразилось в прессе. Если в текстах 2008—2009 гг. одной из самых распространенных метафор для обозначения политической взаимосвязи Д. А. Медведева и В. В. Путина была **тандем**, то в 2010—2011 гг. она осложнилась новым элементом, выраженным словами со значением разъединения, разрушения, крушения: **Лесные пожары могут „сжечь“ тандем Путин — Медведев** (Newsland. 2010); **„Крестовый поход“ на Ливию расколол тандем Путина и Медведева** (Деловой Петербург. 2011); **В тандеме Путин — Медведев раскол стал реально-**

стью (LR news. 2011); **Тандем сделал свое дело, тандем может расходиться** (Независимая газета. 2011) и др.

Противостояние двух политических лидеров характеризуется с помощью метафор понятийной сферы «битва, сражение»: *Medvedev et Poutine, la bataille s'est ouverte* (Le Monde. 2011) 'Медведев и Путин: **битва** началась'; *C'était la première fois que le Président et son prédécesseur et Premier ministre croisaient directement le fer* (Le Monde. 2011) 'это был первый раз, когда президент и его предшественник и премьер-министр **скрестили шпаги**'; *Le président russe Dmitri Medvedev s'est livré jeudi à une critique virulente de son pays, le jugeant "arriéré et corrompu" et déplorant des manquements ces dernières années. Une attaque directe à Vladimir Poutine* (Le Figaro. 2009) 'В четверг российский президент Д. Медведев подверг резкой критике свою страну, назвав ее „отсталой и коррумпированной“, и выразил сожаление об оплошностях, допущенных в последние годы. Это прямое **нападение** на В. Путина'; *Medvedev and Putin clash over Libya* (Financial Times. 2011) '**стычка** Медведева и Путина по ливийскому вопросу'; *In the article, Medvedev attacked Russia's "humiliating dependence on raw materials" and called for more investment in high-tech industries and increased energy efficiency* (Google news. 2009) 'В своей статье Медведев **раскритиковал** „унизительную зависимость России от сырья“ и потребовал большего количества инвестиций в высокотехнологичную промышленность и увеличения энергетической эффективности' (*attack* 'нападать, критиковать').

Таким образом, в отечественной и зарубежной прессе В. В. Путин и Д. А. Медведев описываются как «единство противоположностей». С одной стороны, они противопоставляются, и эта оппозиция выражается использованием узуальных и окказиональных антонимов с явным преобладанием последних. С другой стороны, В. В. Путин и Д. А. Медведев образно описываются как единое целое, как человек и его тень или тандем, который в прессе 2008—2009 гг. характеризовался как прочное соединение, а в более поздний период — как нечто неустойчивое, давшее трещину.

2. Представления о В. В. Путине и Д. А. Медведеве в обыденной картине мира носителей разных языков. Данные о том, какими представляются В. В. Путин и Д. А. Медведев обычным носителям разных языков и культур, были получены в ходе ассоциативного эксперимента на основе анкетного опроса. В эксперименте приняли участие 148 носителей русского, 151 носитель французского и

142 носителя английского языка обоих полов, различных возрастных и профессиональных групп, с разным уровнем образованности. Респондентам предлагалось привести любые возникающие у них ассоциации с именами собственными **В. В. Путин** и **Д. А. Медведев**.

2.1. Результаты эксперимента с носителями русского языка

В ходе эксперимента с носителями русского языка на слово-стимул **В. В. Путин** было получено 495 ассоциатов — слов, словосочетаний, предложений и прецедентных текстов, которые мы объединили в несколько тематических групп (ТГ).

ТГ 1 «Внутренние качества» (118): человек с характером, жесткий, волевой, деятельный, интересный собеседник, уверенный в себе, обаяние, ясность сознания и др. Ассоциаты данной ТГ называют различные внутренние качества В. В. Путина; среди них можно выделить следующие черты характера:

- **сила духа и воли, мужество** (25): сильный (4), сила духа, сильная личность, сильный характер, волевой, воля (3), мужество и др.;
- **твердость и жесткость** (9): человек «железной руки», жесткий (2), жесткость (2), твердый, стойкий, твердое слово, крепкая рука;
- **уверенность** (6): уверенность (4), уверенный, уверенный в себе;
- **лидерские качества** (6): лидер (6);
- **целеустремленность** (6): амбициозный, целеустремленный человек (2), целеустремленность, цель; знает, чего хочет и как этого добиться;
- **ум, разум** (6): ум, умный (2), умный человек, разум, ясность сознания;
- **честь и достоинство** (6): достоинство (2), честь (3), честность;
- **активность, трудолюбие** (6): активный, деятельный, деловой, человек дела; человек, отвечающий за свои слова; труженник;
- **надежность** (5): надежность (4), надежный;
- **ответственность** (4): ответственность (2), ответственный, ответственный руководитель;
- **решительность, смелость** (4): решительность, решимость, смелость (2);
- **образованность, грамотность** (4): образованность, грамотность (2), грамотный (2);
- **серьезность** (3): серьезный (3);
- **патриотизм** (3): патриот, любовь к своей стране, гордость за страну и за людей;
- **спокойствие** (2): спокойный, спокойствие;
- **обаяние** (2): обаяние, харизма.

В целом на основе этих ассоциаций вырисовывается следующий психологический портрет В. В. Путина, который можно обобщить понятием «нордический характер»: это сильный, волевой, жесткий и твердый, ответственный и серьезный, надежный, уверенный в себе и спокойный, целеустремленный, умный и грамотный человек. Практически все ассоциаты данной ТГ передают положительные качества В. В. Путина; лишь небольшое количество ассоциатов называет неоднозначные качества, которые можно интерпретировать либо как положительные, либо как отрицательные, например *жесткость*.

ТГ 2 «Должность» (59): президент (38), первый человек в государстве, бывший президент (13), премьер-министр (4), председатель правительства РФ, вице-президент, глава правительства (2). Показательно, что даже в конце 2008 — начале 2009 г. многие россияне по-прежнему воспринимали В. В. Путина как президента России: так, слово *президент* встретилось в ответах 38 раз, при этом ассоциат *бывший президент* — 13 раз, *экс-президент* — 1 раз. Должность, которую занимал В. В. Путин на момент проведения эксперимента, упоминается еще реже: *премьер-министр* — 4 раза, *председатель правительства РФ*, *глава правительства*, *вице-президент* — по одному разу.

ТГ 3 «Карьера» (31): юрист, военный, КГБ (10), кэбэшник (3), подполковник, подполковники КГБ бывшими не становятся, ФСБ (6), разведка (2), ставленник и др. В сознании респондентов образ В. В. Путина связан с его отдаленным прошлым, т. е. с юридическим образованием и работой в спецслужбах.

ТГ 4 «Политика» (22): политика, Госдума, Единая Россия, правительство, коррупция (2) и др.

ТГ 5 «Результаты деятельности Путина и их оценка» (59): ВВП в 2 раза, борьба с коррупцией, защита интересов, многое сделал, возрождение (2), милитаризация, полицейское государство (2), ничего хорошего, порядок (3), государственный капитализм, национальные проекты и др. В. В. Путин ассоциируется с теми переменами в лучшую сторону, которые наступили в России с его приходом к власти, например с экономическим подъемом страны: *возрождение* (2), *подъем* (2), *экономический подъем*, *рост экономики*; человек, *поднявший Россию*; *вверх*; *прогресс* и др. Ассоциации также отражают наступившую после тяжелых постперестроечных лет и кризиса 1998 г. стабильность: *некоторая стабильность*, *стабиль-*

ность (8), стабильность конца 90-х — нач. 21 века, стабилизация экономики. Негативные оценки деятельности В. В. Путина содержат всего три ассоциата данной ТГ: *ничего хорошего и полицейское государство* (2).

ТГ 6 «Отношение респондентов к В. Путину» (35): *авторитет, высокий рейтинг, все к нему привыкли, доверие населения, впервые приятно видеть и слышать, уважаемый человек* (2), *обожаемый, приятный, популярный, лично мне он по душе, очень нравится, молодец, хороший; лучший из тех, кто был; достойный президент; руководитель, которого долго ждала наша страна; раздражение* и др. Ассоциаты данной ТГ выражают отношение респондентов к В. В. Путину, личную симпатию/антипатию. Подавляющее большинство ассоциатов (32) передают положительную оценку.

ТГ 7 «Спорт» (27): *спорт* (4), *спортсмен* (2), *дзюдо* (9), *каратист, карате, черный пояс, кимоно, лыжи* (2), *горные лыжи* (5), *в здоровом теле здоровый дух*. Частотность таких ассоциаций доказывает тот факт, что имидж президента сформировался на основе представлений о нем не только как о должностном лице и политике, но и как о человеке с определенными чертами характера, увлечениями, хобби. Ассоциаты данной ТГ перекликаются с ассоциатами, называемыми такие внутренние качества В. В. Путина, как сила духа, воля.

ТГ 8 «Речевое поведение» (30): *грамотная речь, интересный собеседник, смелые выражения, «крепкие» выражения, «мочить террористов», «буду краток»* (3), *«она утонула»* и др. Часть ассоциатов содержит общую характеристику речевого поведения В. Путина: *умеющий читать без бумажки, грамотная речь, смелые выражения, «крепкие» выражения*. Другие представляют собой прецедентные высказывания — более или менее известные фразы В. В. Путина, произнесенные им с телеэкрана, в частности 1) знаменитые приветствия: «Добрый вечер», «Буду краток», «Буду краток. Буду», «Добрый-вечер-буду-краток», 2) нашумевшее заявление о расправе с террористами (в разных вариациях): «Мочить террористов в сортире», «Мочить в сортире» (3), «Мочить террористов», «сортир» (3), а также 3) другие, менее известные высказывания: «Не надо суетиться», «Она утонула» (о подлодке «Курск»), «От мертвого осла уши» и т. д.

Очевидно, что речевое поведение президента является очень важным компонентом его имиджа как главы государства, причем имидж складывается на основе либо характерных для лидера фраз, либо запо-

нившихся своей резкостью. Именно такие фразы становятся своеобразной «визитной карточкой» В. В. Путина.

ТГ 9 «Внешность» (14): *лысина, лысый* (2), *маленький* (3), *невысок, голова-стик, нахмуренные брови, опрятен, неважная походка, куртка с опушкой, рубашки с запонками, серый пиджак*.

ТГ 10 «Россия и ее города» (13): *Россия, лицо России, государство, Санкт-Петербург, Питер, Москва*.

ТГ 11 «Особенности Путина как политика» (13): *серый кардинал, дипломатия, очередной грубый «втык» всему Правительству РФ, прогрессивный политик, продуктивный, осторожность, организатор, стратег, с тузом в рукаве, лояльность, непримиримость, жесткая политика*.

ТГ 12 «Власть» (12): *власть* (6), *вертикаль власти, величие, царь* (3), *император*. В. В. Путин представляется россиянам олицетворением сильной власти в стране; некоторые ассоциаты данной ТГ также выражают представления о президенте как о носителе власти, причем безграничной.

ТГ 13 «Трагические события» (5): *Курск, Норд-Ост, чеченский конфликт, война* (2). Образ В. В. Путина ассоциируется с трагическими событиями в стране, происходившими во время его пребывания на посту президента.

ТГ 14 «Пародии, анекдоты, шутки» (5): *Владимир Владимирович (tm) — истории с одноименного сайта, анекдоты про Вовочку теперь политические, КВН-пародии; пародии, которые делают на него в КВН, ВВП* (обыгрывается совпадение аббревиатуры ВВП — валовой внутренний продукт — с инициалами В. В. Путина). В. В. Путин, как и любой политический деятель, является объектом многочисленных пародий и шуток, в части из которых обыгрывается его фамилия.

ТГ 15 «Животные» (5): *змея, мышь, рыба, тигренок, утка*.

Как видно, основные составляющие образа В. В. Путина в обыденных представлениях россиян можно условно разделить на 2 группы: Путин-человек и Путин-политик (см. табл. 1).

В целом образ В. В. Путина, во-первых, довольно многогранен, поскольку он оценивается не только как политический деятель с определенным «стилем» руководства страной, но и как обычный человек со своими чертами характера, внешности и увлечениями; во-вторых, не является отрицательным, так как большая часть ассоциатов отражает либо нейтральное, либо положительное отношение респондентов к В. В. Путину.

Таблица 1

Образ В. В. Путина в обыденной картине мира носителей русского языка (по данным ассоциативного эксперимента)

Человек (159 ассоциатов)	Политик (236 ассоциатов)
<p>– обладающий определенными внутренними качествами: силой духа и воли, мужеством, уверенностью в себе, надежностью, лидерскими качествами, умом, харизмой;</p> <p>– обладающий характерными чертами внешности и стиля одежды;</p> <p>– серьезно занимающийся спортом (дзюдо, карате, горными лыжами)</p>	<p>– долгое время работавший в спецслужбах, а затем занимавший пост президента РФ;</p> <p>– многое сделавший для России на посту президента;</p> <p>– занимающий должность премьер-министра (на момент проведения эксперимента);</p> <p>– обладающий большой властью;</p> <p>– имеющий особый «политический стиль» руководства страной и манеру речи;</p> <p>– во время его правления случился ряд трагических событий в стране</p>

На слово-стимул **Д. А. Медведев** всего было зафиксировано 309 ассоциатов, т. е. более чем в полтора раза меньше, чем на имя **В. В. Путин**. Они классифицированы по следующим ТГ:

ТГ 1 «Связь с В. В. Путиным» (70): *Путин* (9), *в команде В. В. Путина*, *преемник Путина* (4), *последователь Путина*, *путинская марионетка*, *передача власти*, *тандем* и др. В данной ТГ можно выделить оценочно нейтральные и оценочно маркированные ассоциаты. Оценочно нейтральные ассоциаты только констатируют факт преемственности политики Д. А. Медведева: *продолжатель*, *последователь*, *преемник Путина*, *продолжает политику Путина*, *последователь Путина*, *последователь политики Путина*. Ассоциаты, которые отражают несамостоятельность Д. А. Медведева в принятии политических решений, его зависимость от В. В. Путина и подражание ему, являются оценочно маркированными, причем содержат негативную оценку и в большинстве своем являются метафорами: *всегда будет правой рукой Путина*, *вечно ведомый*, *новая аватарка Путина*, *подражание в речевой манере ВВП*, *путинская марионетка*, *марионетка* (2), *«жизнь моя марионетка»*, *пешка*, *раб*, *теневой*, *человек*, *караулящий место Путина*; *мальчик*, *которым управляет Путин* и др.

ТГ 2 «Должность» (26): *президент* (15), *президент России*, *Президент РФ на настоящий момент*, *президент (нынешний)*, *нынешний президент* (2), *действующий президент*, *новый президент* (4).

ТГ 3 «Образование и карьера» (18):

СПбГУ, *юрист* (10), *юридически подкован*, *адвокат*, *администрация президента*, *руководитель администрации президента*, *грамотная стратегия продвижения*, *доцент*, *президент «Газпрома»*.

ТГ 4 «Политика» (9): *политика*, *«Единая Россия»*, *Собчак*, *Кремль*, *выборы* и др. В данной ТГ мы объединили ассоциаты, называющие политические реалии и персоналии, которые каким-либо образом связаны с Д. А. Медведевым, но при этом не характеризуют его как политика.

ТГ 5 «Внутренние качества и манера поведения» (41): *вежлив*, *решительный* (2), *энергичность*, *хитрый*, *слабак*, *старательность*, *мягкость*, *напыщенность*, *вроде с амбициями*, *трудолюбивый*, *пунктуальность* и др. Ассоциаты данной ТГ довольно противоречивы. Так, с одной стороны, Д. А. Медведев характеризуется как мягкий, застенчивый, нерешительный человек (*застенчивый*, *неуверенный*, *мягкость*, *слабак*), с другой — как человек смелый, твердый и решительный (*жесткость*, *твердость*, *решительность*, *решительный*, *смелость*, *настойчивость*); среди других ассоциативных пар слов с противоположными значениями можно назвать следующие: *хитрый* — *честный*, *порядочность*; *умный*, *образованность* — *тупой*; *не умеющий говорить*, *только читает* — *ясность выражения мысли*.

ТГ 6 «Результаты политики Д. Медведева и их оценка» (35): *реформатор* (2), *стабильность*, *развитие* (2), *много делает для нашего будущего*, *национальные проекты* (2), *6 лет президенту*, *поправки к Конституции*, *«атмосфера нетерпимости к коррупции»*, *поживем-увидим*; *посмотрим, что получится*; *надежда на будущее* и др.

ТГ 7 «Оценка Медведева и отношение к нему» (16): *очень неплохой президент*, *перспективный* (2), *подающий надежды*, *достойный президент*, *интересный*, *не тянет на президента*, *человек не на своем месте*, *неопределенное отношение*, *этот человек мне слегка неприятен* и др. Часть ассоциатов данной ТГ содержит положительную оценку (9), часть — отрицательную (7). Это показывает неоднозначное отношение россиян к Д. А. Медведеву.

ТГ 8 «Внешность» (21): *неказистый*, *маленький рост*, *невысок*, *154 см*, *большие глаза*, *очаровательная улыбка*, *узкие плечи*, *узкоплечий карлик*, *симпатичный*, *головастик*, *галстук* и др.

ТГ 9 «Молодость, неопытность» (13): *молодой* (3), *молодой президент*, *молодость*, *ребенок*, *мальчик*, *неопытный*, *несформировавшийся*, *начинающий*, *новый* (2). Все ассоциаты данной ТГ демонстрируют не

физиологическую, а скорее политическую молодость и некоторую неопытность, незрелость Д. А. Медведева, особенно по сравнению с В. В. Путиным.

ТГ 10 «Животные, мультипликационные персонажи и игрушки» (16): медведь (4), медвежонок (плюшевый), плюшевый мишка, мишка (2), плюшевая игрушка, не новая, но одна из любимых; Винни-Пух (2), грустный бедный Винни-Пух, коала, рыба, гусыня, пупсик. Такие ассоциации очень субъективны, часть из них может быть навеяна фамилией, внешностью или характером президента.

ТГ 11 «Шутки» (8): «Превед, Медвед!» (2), медвед (2), превед (2), тост за ДАМ, КВН-пародии. Почти все ассоциаты данной ТГ основаны на комплексе фраз и образов: они связаны, во-первых, с фамилией президента, во-вторых, с аббревиатурой названия проправительственного движения «Межрегиональное движение „Единство“», в-третьих, с известным персонажем Интернета — антропоморфным медведем, произносящим слово «Превед!», которое стало эрративной формой русского дружеского приветствия.

ТГ 12 «События» (7): кризис, экономический кризис (2), финансовый кризис (3), Грузия.

Представим полученные данные в таблице (см. табл. 2).

Таблица 2

Образ Д. А. Медведева в обыденной картине мира носителей русского языка (по данным ассоциативного эксперимента)

Человек (62 ассоциата)	Политик (179 ассоциатов)
<ul style="list-style-type: none"> – обладающий определенными внутренними качествами, часто противоречивыми: мягкостью и решительностью, несамостоятельностью и независимостью, честностью и хитростью; – обладающий характерными чертами внешности — приятным лицом, небольшим ростом 	<ul style="list-style-type: none"> – занимавший должность президента РФ (на момент проведения эксперимента); – прошедший определенные этапы в своей профессиональной деятельности, прежде чем стать президентом РФ; – не имеющий собственного стиля руководства страной, остающийся в зависимом положении от В. В. Путина; – являющийся молодым, неопытным руководителем; – его политическая деятельность имеет определенные результаты; – во время его пребывания на посту президента случился ряд политических и экономических событий в стране

Итак, образ Д. А. Медведева в сознании носителей русского языка:

1) базируется на сопоставлении с образом В. В. Путина: некоторые ассоциаты представляют собой простую отсылку к фамилии бывшего президента, другие содержат имплицитное или эксплицитное сравнение с ним, третьи показывают распределение ролей в создавшемся тандеме, в котором В. В. Путин, несмотря на формально зависимое положение, является лидером, а Д. А. Медведев — исполнителем воли правителя;

2) формируется во многом на основании формальных признаков, лежащих на поверхности и поэтому наиболее доступных восприятию, таких как занимаемая должность, образование и карьера, внешний вид и фамилия;

3) отражает результаты политики Д. А. Медведева и события, произошедшие во время его пребывания на посту президента.

Разнородность и противоречивость ассоциатов, отражающих внутренние качества Д. А. Медведева, результаты его политики, а также личное отношение к президенту, доказывают тот факт, что пока у носителей русского языка не сложилось однозначное мнение о качествах Д. А. Медведева как о человеке и политике.

2.2. Результаты эксперимента с носителями французского языка

Рассмотрим теперь, каков образ российских политических лидеров в представлениях французов. Общее количество ассоциатов, полученных на слово-стимул **В. В. Путин**, — 300. Мы объединили их в следующие ТГ:

ТГ 1 «Должность» (63): *chef d'état* 'глава государства', *président* 'президент' (20), *président de la Fédération de Russie* 'президент Российской Федерации', *ex-président russe* 'бывший российский президент', *premier ministre* 'премьер-министр' (15), *ancien président de la Russie mais personnage russe toujours aussi influent dans son pays et à l'international* 'бывший президент России, но при этом до сих пор достаточно влиятельный в своей стране и в мире', *président officieux* 'неофициальный президент', *homme politique* 'политический деятель' и др.

Треть данной ТГ (23) составляют ассоциаты *président* 'президент' (20), словосочетания *président russe* 'российский президент' (2) и *chef d'état* 'глава государства', иначе говоря, каждый третий француз на момент эксперимента видел В. В. Путина в роли президента России, хотя тогда он занимал должность премьер-министра.

ТГ 2 «Внутренние качества В. В. Путина как политика, его особенности» (44): *autoritaire* 'авторитарный' (7), *intolérant* 'нетерпимый', *avide de pouvoir* 'жадный до власти', *calculateur* 'расчетливый', *dictateur* 'диктатор' (6), *tyran* 'тиран', *pas démocrate* 'недемократичный', *corrompu* 'коррупцированный' (2), *manipulateur* 'манипулятор' (2), *acteur* 'актер', *homme à caractère belliqueux (qui aime la guerre: Tchétchénie... Géorgie...)* 'воинственный человек (который любит войну: Чечня... Грузия...)', *colonialiste de ses pays limitrophes* 'колонизатор приграничных стран', *il trompe son peuple et croit plus à la force qu'au dialogue* 'он обманывает свой народ и больше доверяет силе, чем диалогу' и др. Очевидно, что данная ТГ очень тесно связана с ТГ «Внутренние качества В. В. Путина» и «Особенности политики и политические стратегии В. В. Путина», поскольку часть ассоциатов можно интерпретировать и как черты характера В. В. Путина, и как особенности В. В. Путина как политика, и как определение его политических стратегий.

Основная черта В. В. Путина — политика, которую отмечают французы, — это его жажда власти и авторитарный стиль управления страной (21): *tyran* 'тиран', *autoritaire* 'авторитарный' (7), *avide de pouvoir* 'жадный до власти', *président despote* 'деспотичный президент', *main de fer* 'властная рука', *main de fer dans un gant de velours* 'властная рука в бархатной перчатке'. В некоторых ассоциатах зафиксированы представления о нечестных и обманых политических методах В. В. Путина (6): *corrompu* 'коррупцированный' (2), *manipulateur* 'манипулятор' (2), *acteur* 'актер', *il trompe son peuple et croit plus à la force qu'au dialogue* 'он обманывает свой народ и больше доверяет силе, чем диалогу'.

В целом на основании ассоциатов данной ТГ складывается отрицательный образ В. В. Путина — политика: 39 ассоциатов из 44 выражают отрицательную оценку; остальные 5 ассоциатов обладают неоднозначной оценкой, например *pragmatisme* 'прагматизм', *pragmatique* 'прагматичный', и положительной: *stratège* 'стратег' (2), *figure politique très charismatique* 'очень харизматичная политическая фигура'.

ТГ 3 «Внутренние качества Путина» (41): *sang-froid* 'хладнокровие', *volonté* 'сила воли', *sérieux* 'серьезный', *insensible* 'бесчувственный', *intelligent* 'умный' (2), *responsable* 'ответственный', *sévère* 'суровый', *robuste* 'сильный, крепкий, непоколебимый', *roulard* 'хитрый', *rudesse* 'грубость, жестокость', *tête dure* 'тупица, упрямец' и др. Среди черт характера В. В. Путина, которые называли французы, преобладали следующие:

- строгость, суровость, грубость, твердость (16): *rigueur* 'суровость, строгость' (3), *dureté* 'твердость, суровость, жестокость', *sévère* 'суровый', *sévérité* 'строгость, суровость' (3), *rudesse* 'грубость, жестокость', *strict* 'строгий' (2), *homme de fer* 'железный характер', *robuste* 'сильный, крепкий, непоколебимый', *détermination* 'решительность', *ferme* 'твердый, непоколебимый' (2);

- спокойствие, хладнокровие, бесчувственность, закрытость (12): *calme* 'спокойный', *serein* 'безмятежный, спокойный', *sang-froid* 'хладнокровие', *homme de sang froid* 'хладнокровный человек', *froid* 'холодный' (3), *quelqu'un de froid* 'некто холодный', *distant* 'закрытый, холодный', *insensible* 'бесчувственный', *sans pitié* 'не способный на сочувствие' (2).

В. В. Путин представляется носителям французского языка человеком с железным характером, незмоциональным, хладнокровным, а потому твердым, жестким и грубым.

ТГ 4 «Особенности политики и политические стратегии В. В. Путина» (14): *élection truquée* 'сфабрикованные выборы', *jeux de pouvoir* 'политические игры', *contrôle* 'контроль', *police politique* 'политическая полиция', *meurtres* 'убийства', *propaganda* 'пропаганда', *violence* 'насилие', *mise au pas des médias* 'обуздание (приведение к повиновению)', *quelqu'un qui entend restaurer la place de la Russie dans le concert international* 'некто, хочет отреставрировать место России на международной арене'. Все ассоциаты данной ТГ содержат негативную оценку политики В. В. Путина.

ТГ 5 «Карьера» (24): *KGB* (18), *ex-KGB* 'бывший агент КГБ', *ex agent KGB* 'бывший агент КГБ', *ancien dirigeant du KGB* 'бывший руководитель КГБ', *mis au pouvoir par Boris Eltsine* 'приставленный к власти Б. Ельциным', *service secret* 'секретная служба' (2). Прошлое В. В. Путина, его работа в органах госбезопасности составляет значительную часть его имиджа в глазах французов.

ТГ 6 «Отношение к В. В. Путину» (16): *fierté nationale* 'национальная гордость', *apprécié des russes* 'любим (уважаем) русскими', *bon président* 'хороший президент', *un grand homme politique* 'важный политический деятель', *grand dirigeant* 'крупный руководитель', *antipathique* 'неприятный', *crapule* 'негодяй', *ridicule* 'смешной (нелепый)', *une personne qui fait peur en France* 'человек, который наводит страх на Францию', *dangereux* 'опасный', *homme très dangereux* 'очень опасный человек'.

Часть приведенных ассоциатов (6) репрезентирует общественную оценку, например *fierté nationale* 'национальная гордость',

apprécié des russes 'любим (уважаем) русскими', *populaire* 'популярный' и др.; другие ассоциаты (10) выражают личные отношения респондента к В. В. Путину, хотя оно, возможно, сложилось тоже под влиянием общественного мнения: *bon président* 'хороший президент', *antipathique* 'неприятный', *crapule* 'негодяй', *malin* 'ловкач (хитрец)' и др. Ассоциаты с отрицательной оценкой преобладают (их 12).

ТГ 7 «Власть, сила» (19): *pouvoir* 'власть' (8), *le vrai pouvoir* 'настоящая власть', *autorité* 'власть' (5), *une personne qui a beaucoup d'autorité* 'человек, у которого много власти', *force* 'сила', *homme puissant* 'могущественный (влиятельный) человек', *autocrate* 'автократ, самодержец', *pouveau tsar* 'новый царь'. В. В. Путин воспринимается французами как носитель неограниченной власти, фактически как монарх в современных условиях.

ТГ 8 «Политика» (11): *politique* 'политика' (6), *politique russe* 'российская политика', *Russie Unie* 'Единая Россия', *gouvernement* 'правительство', *gouvernement russe* 'российское правительство', *Bush* 'Буш'.

ТГ 9 «Результаты деятельности Путина и их оценка» (10): *renaissance du prestige russe* 'возрождения престижа России', *puissance russe retrouvée* 'вновь обретенная мощь России', *changement, étant venu en Russie en 1996 j'ai vu une grosse difference en 2010 à mon retour* 'изменения: после пребывания в России в 1996 г. я увидел большую разницу в 2010 г., когда снова приехал туда', *redressement économique* 'экономический подъем', *développement* 'развитие', *réformes* 'реформы', *homme de fer (très strict) qui a réussi à transformer la Russie en une très très grande nation au détriment de la liberté d'expression* 'человек с железным характером (очень строгий), которому удалось превратить Россию в очень-очень большую нацию в ущерб свободе слова', *renouveau mélangé au mensonge* 'обновление, смешанное с ложью' и др. Деятельность В. В. Путина оценивается, таким образом, в основном положительно: французские респонденты отмечают экономический подъем России, укрепление ее позиций на мировой арене, улучшение международного имиджа, хотя отдельные негативные изменения, произошедшие во время пребывания В. В. Путина на посту президента, также отмечаются.

ТГ 10 «Россия» (10): *état* 'государство', *Russie* 'Россия' (5), *Moscou* 'Москва', *Kremlin* 'Кремль', *Place Rouge* 'Красная площадь', *Sochi* 'Сочи'.

ТГ 11 «Войны» (8): *guerre* 'война' (2), *guerre contre l'Ukraine* 'война против Украины', *guerre contre les Tchétchènes* 'война про-

тив чеченцев', *guerre en Tchétchénie* 'война в Чечне', *violence en Tchétchénie* 'насильственные меры в Чечне', *Tchéchénie* 'Чечня' (2). В данной ТГ преобладают ассоциаты, называющие военные действия в Чечне.

ТГ 12 «Экономика» (8): *économie* 'экономика', *industrie* 'промышленность', *gaz* 'газ', *Gazprom* '«Газпром»', *oligarchie* 'олигархия', *oligarques* 'олигархи' (2), *Khodorkovski* 'Ходорковский'.

Представим в следующей таблице основные составляющие образа В. В. Путина, выделенные по результатам ассоциативного эксперимента с участием носителей французского языка.

Таблица 3

Образ В. В. Путина в обыденной картине мира носителей французского языка (по данным ассоциативного эксперимента)

Человек (41 ассоциат)	Политик (213 ассоциатов)
– обладающий определенными внутренними качествами: хладнокровием, спокойствием, твердостью, решительностью, жесткостью, непримиримостью	– долгое время работавший в спецслужбах, а затем занимавший пост президента РФ; – возродивший экономику России и ее престиж в мире; – занимающий должность премьер-министра (на момент проведения эксперимента); – обладающий неограниченной властью; – имеющий авторитарный «политический стиль» руководства страной; – во время его пребывания на посту президента велись различные войны

Из таблицы видно, что в образе В. В. Путина в обыденном сознании французов наблюдается значительный «перекос» со стороны представлений о нем как о политике. Для французов В. В. Путин скорее носитель определенных государственных функций, чем обыкновенный человек со своими особенностями характера, внешности, увлечениями. В представлениях французов В. В. Путин — деспотичный политик, обладающим фактически неограниченной властью, даже несмотря на то что во время проведения эксперимента он не был президентом. К другим чертам характера, определяющим политический портрет В. В. Путина в глазах носителей французского языка, относятся его жестокость, грубость, непримиримость; кроме того, французы отмечают, что В. В. Путин, по их мнению, использует различные стратегии обмана, манипуляции, политических игр для реализации собственных планов.

Ассоциаций с именем Д. А. Медведева было дано в полтора раза меньше, чем ассоциаций с именем В. В. Путина. Общее количество ассоциатов — 201, на основе которых мы выделили следующие ТГ:

ТГ 1 «Связь с Путиным» (56): *Poutin* 'Путин' (4), *président actuel mais influencé par Poutine* 'нынешний президент, но находящийся под влиянием Путина', *remplaçant Poutine* 'заменяющий Путина', *pion de Poutine* 'пешка Путина', *marionnette de Poutine* 'марионетка Путина' и др.

Некоторые ассоциаты данной ТГ формальны, так как представляют собой имя или фамилию В. В. Путина (5): *Poutin* 'Путин' (4), *Vladimir P* 'Владимир П.'. Остальные ассоциаты — это словосочетания или предложения, которые выражают зависимость Д. А. Медведева от В. В. Путина, его подверженность влиянию бывшего президента. Ряд ассоциатов (19) эксплицитно формулирует идею подконтрольности Д. А. Медведева, его тесного политического взаимодействия с В. В. Путиным, а также содержит сравнение двух президентов: *président actuel mais influencé par Poutine* 'нынешний президент, но находящийся под влиянием Путина', *sous influence de Poutine* 'под влиянием Путина', *mis au pouvoir par Vladimir Poutine* 'приставлен к власти В. Путиным', *contrôlé par Poutine* 'контролируется Путиным', *remplaçant Poutine* 'заменяющий Путина', *figure politique disciple de Poutine qui s'évertue à acquérir du charisme et de l'autorité à l'image de Poutine* 'политический деятель — ученик Путина, который прилагает все усилия, чтобы приобрести такую же харизму и влияние, как и Путин', *premier ministre (je sais que c'est le contraire mais Medvedev est perçu plus comme un exécutant qu'un président en poste)* 'премьер-министр (я знаю, что на самом деле всё наоборот, но Медведев воспринимается скорее как исполнитель, чем как действующий президент)', *homme plus ferme que V. Poutine dans ses prises de décisions politiques* 'человек, более твердый в принятии политических решений, чем В. Путин', *on n'entend que très peu parler de lui en France, Poutine est beaucoup plus connu* 'о Медведеве очень мало говорят во Франции, Путин известен намного больше' и др.

Другую часть ассоциатов представляют метафоры, которые также отражают подчиненность Д. А. Медведева В. В. Путину, его политическую несамостоятельность (18). В основном это метафоры с общим значением куклы, игрушки, такие как *marionnette*, *pantin*, *fantoché* 'марионетка', *jouet* 'игрушка', *roupée russe* 'кукла, матрешка', *pion* 'пешка': *marionnette de Poutine* 'марионетка Путина', *pantin*

de Poutine 'марионетка Путина', *président fantoché* 'президент-марионетка', *pion de Poutine* 'пешка Путина', *roupée russe de Poutine malgré son rang supérieur* 'матрешка Путина, несмотря на более высокий статус', *roupée russe de Poutine malgré son rang supérieur* 'матрешка Путина, несмотря на более высокий статус' и др. Однако есть также и другие метафоры, выражающие схожую идею зависимости, подчиненности, беспрекословного исполнения приказов: *bras droit de Poutine* 'правая рука Путина', *"toutou" (un peu comme une marionnette qu'utilise Poutine pour accéder de nouveau à la présidence)* '„щенок" (слегка напоминает марионетку, которую использует Путин, чтобы снова получить доступ к президентской должности)', *valet de Poutine* 'слуга Путина', *petit "frère" de Poutine* 'младший „брат" Путина', *bon chien chien* 'хорошая собачонка' и др.

ТГ 2 «Должность» (44): *président* 'президент' (27), *3ème président russe* 'третий российский президент', *président de la Russie* 'президент России' (3), *président russe* 'российский президент' (3), *nouveau président* 'новый президент' (2), *président officiel* 'официальный президент', *président actuel* 'нынешний президент', *actuel président russe* 'нынешний российский президент', *chef d'Etat* 'глава государства' и др.

ТГ 3 «Политический портрет» (18): *dirigeant sombre et secret* 'мрачный и скрытный руководитель', *potiche* 'свадебный генерал', *diplomate* 'дипломат', *compromis* 'компромисс', *libéral* 'либеральный', *opportuniste* 'оппортунист', *corrompu* 'коррупированный' (2), *plus proche de l'idée que l'on se fait en occident d'un chef d'état* 'больше соответствующий западным представлениям о главе государства' и др.

ТГ 4 «Внутренние качества Д. А. Медведева» (13): *fatuité* 'чванство, самодовольство', *timide* 'застенчивый, робкий' (2), *lavette* 'рохля, тряпка', *mannequin* 'безвольный человек, тряпка', *bonne volonté* 'усердие, желание', *manque de charisme* 'отсутствие харизмы', *pas charismatique* 'не харизматичный', *droiture et fermeté* 'прямота и решительность', *discret* 'сдержанный, тихий', *passif* 'пассивный', *dynamisme* 'энергичность', *énergétique* 'энергичный'. Ассоциаты данной ТГ довольно противоречивы: с одной стороны, Д. А. Медведеву приписываются такие качества, как робость, скромность, сдержанность, нерешительность, безволие, пассивность, с другой — самодовольство, усердие, энергичность, решительность.

ТГ 5 «Власть» (8): *pouvoir* 'власть' (3), *homme de pouvoir* 'человек при власти', *président sans pouvoir* 'президент без власти'

(2), *pas de pouvoir* 'нет власти', *impuissance* 'бессилие'. Ассоциаты данной ТГ также противоречивы: с одной стороны, Д. А. Медведев характеризуется как носитель власти, с другой — называется президентом без власти.

ТГ 6 «Политика» (8): *politique* (5), *politique russe* 'российская политика', *même famille politique* 'та же политическая семья', *gouvernement russe* 'российское правительство'.

ТГ 7 «Результаты деятельности Д. А. Медведева» (7): *évolution* 'эволюция, развитие', *réformes* 'реформы', *changement* 'изменение', *transition* 'переходный период', *expansion économique* 'экономический рост', *stabilité* 'стабильность', *ordre* 'порядок'. Носители французского языка указывают на изменения, произошедшие в России с приходом Д. А. Медведева к власти.

ТГ 8 «Россия» (7): *Russie* 'Россия', *état* 'государство', *Moscou* 'Москва', *Place Rouge* 'Красная площадь', *Kremlin* 'Кремль'.

Таблица 4

Образ Д. А. Медведева в обыденной картине мира носителей французского языка (по данным ассоциативного эксперимента)

Человек (13 ассоциатов)	Политик (146 ассоциатов)
– обладающий противоречивыми внутренними качествами: с одной стороны, робостью, нерешительностью, вялостью, с другой — энергичностью, решительностью	– находящийся в определенной политической зависимости от В. В. Путина, выполняющий его указания, политически несамостоятельный; – занимающий должность президента РФ (на момент проведения эксперимента); – за время его правления с Россией произошли некоторые изменения

Д. А. Медведев, как и В. В. Путин, для носителей французского языка скорее не человек, а политик, но при этом он не как президент с определенным стилем управления страной и принятия политических решений, а помощник, марионетка «настоящего» президента — В. В. Путина, который умело использует помощника в своих целях. Несмотря на это, некоторые респонденты все же отмечают определенные отличия Д. А. Медведева от В. В. Путина, в частности большую либеральность первого, соответствие его стиля управления страной западным стандартам ведения политики.

2.3. Результаты эксперимента с носителями английского языка

В ходе эксперимента с носителями английского языка на слово-стимул **V. Putin** было получено 287 ассоциатов, которые мы разделили на 10 ТГ.

ТГ 1 «Особенности Путина как политика и его политических стратегий» (65): *strong nationalist* 'ярый националист', *progressive* 'прогрессивный', *control* 'контроль', *craves power* 'жаждет власти', *puppet master* 'кукловод' и др. В данной ТГ мы выделили несколько подгрупп:

а) ассоциаты, которые характеризуют В. В. Путина как властного, авторитарного политика, диктатора, который постоянно стремится захватить еще больше власти (38): *autocratic* 'властный, деспотичный', *autocrat* 'автократ, деспот', *authoritarian* 'авторитарный' (2), *anti-democrat (positive)* 'антидемократичный (в хорошем смысле)', *heavy-handed tactics* 'деспотичная тактика' (2), *power* 'власть' (4), *powerful* 'влиятельный' (5), *powerful no-nonsense leader* 'влиятельный, серьезный правитель', *very powerful man*. *Seems to have more power than president Medvedev* 'очень влиятельный человек. Кажется, что у него больше власти, чем у президента Медведева', *craves power* 'жаждет власти', *czar* 'царь', *not unlike American politicians, he seems to be addicted to the draw of power and leadership* 'как и у американских политиков, у него, кажется, болезненная тяга к власти и лидерству', *still the power of Russia* 'все еще имеет власть в России', *in power* 'имеет власть', *a politician, who started well but has become enchanted with holding onto power* 'политик, который начал хорошо, но которого захватила жажда власти', *manipulative* 'манипулятор', *Russians are his real life game pieces* 'россияне — живые шахматные фигурки в его игре' и др.;

б) ассоциаты, которые характеризуют В. В. Путина как политика, стремящегося к тотальному контролю (5): *control* 'контроль' (2), *controlling* 'контролирующий', *very controlling* 'чрезмерно контролирующий', *behind-the-scene control* 'скрытый контроль';

в) ассоциаты, в которых В. В. Путин охарактеризован как националист, политик, агрессивно настроенный по отношению к другим государствам и не желающий состоять с ними в открытом диалоге (4): *strong nationalist* 'ярый националист', *anti-Western* 'антизападный', *anti-American* 'антиамериканский', *stubborn and isolationist when dealing with internal problems when there could have been a solution brought in from co-operation with other countries (thinking of the submarine disaster a few years ago)* 'упрямый изоляционист, когда пытается решать внутренние проблемы страны и когда можно было бы воспользоваться помощью других стран (вспоминаю катастрофу подлодки несколько лет назад)'.

Большинство ассоциатов данной ТГ (46)

выражают негативную оценку В. В. Путина и его политических методов, тактик и стратегий. Респонденты отмечают деспотизм, жажду власти и контроля, национализм В. В. Путина и оценивают эти черты отрицательно.

ТГ 2 «Внутренние качества Путина» (56): *candid* 'беспристрастный, объективный, откровенный', *shrewd* 'прозорливый, умный', *strong personality* 'сильный характер', *cold blooded* 'хладнокровный', *callous* 'черствый', *greed* 'жадность', *very charismatic person* 'очень харизматичный человек', *patriot* 'патриот' и др. Респонденты отмечают следующие черты характера В. В. Путина:

- **выдающиеся лидерские качества** (13): *leader* (6), *strong leader* 'сильный лидер' (5), *a strong and respected leader* 'сильный и уважаемый лидер', *skilled leader* 'опытный лидер';

- **силу духа** (7): *strong* 'сильный' (3), *strong man* 'сильный мужчина' (2), *very strong* 'очень сильный', *strong personality* 'сильный характер', *strength* 'сила';

- **твердость, решительность, смелость** (5): *stern* 'решительный, твердый, суровый', *brave man* 'смелый мужчина', *courageous* 'смелый', *determined* 'решительный', *decisive* 'решительный';

- **хладнокровие, бесчувственность** (5): *cold* 'холодный' (2) *cold-blooded* 'хладнокровный', *callous* 'черствый', *ruthlessness* 'бесчувственность';

- **уверенность в себе** (4): *very confident* 'очень самоуверенный, самонадеянный', *perhaps a little arrogant* 'возможно, немного высокомерный', *full of himself* 'самодовольный' (2);

- **ум, разум** (4): *intelligent* 'умный' (2), *shrewd* 'прозорливый, умный', *strong minded* 'умный'.

Среди ассоциатов данной ТГ есть антонимы: *candid* 'беспристрастный, объективный, откровенный'; *single-minded* 'искренний, прямой, честный', откровенный' / *cunning* 'хитрый', *dodgy* 'хитрый, изворотливый'; *cagey* 'уклончивый в ответах, осторожный'.

Таким образом, В. В. Путин представляется носителям английского языка как сильный, решительный, твердый, уверенный в себе, умный лидер, которому присущи такие черты, как хладнокровие, хитрость, уклончивость и в то же время честность.

ТГ 3 «Должность» (38): *president* (7), *ex-president* 'бывший президент', *Prime Minister* 'премьер-министр' (6), *current Prime Minister* 'нынешний премьер-министр', *Chief Executive of Russia* 'глава исполнительной власти в России', *leader of the Единая Россия political party — the majority party in the Duma* 'лидер партии „Единая Россия“ — партии

большинства в Думе' и др.

ТГ 4 «Результаты деятельности Путина и их оценка» (26): *political and economical stability* 'политическая и экономическая стабильность', *Russia's economic improvement since the 90's* 'улучшение российской экономики с 90-х гг.', *has made Russia strong again in the world* 'снова укрепил позиции России в мире', *the man who gave Russia big power again* 'человек, который снова дал России большую власть', *nationalist cure for the turmoil of the 1990's in Russia* 'ликвидация последствий беспорядка 1990-х гг. в России националистскими методами', *overthrew democratic reform back into communist format of one man controlling the country forever* 'уничтожил демократические реформы и вернулся к коммунистическому формату, при котором один человек постоянно контролирует страну' и др.

Ассоциаты данной ТГ в большинстве своем выражают положительную оценку деятельности В. В. Путина (18). Респонденты отмечают, что В. В. Путин заботится о своей стране, пытается сделать всё возможное для ее экономического процветания, улучшения жизни населения, обретения веса на международной арене, модернизации: *the man who is largely responsible for rebuilding up Russia economically into the country we see today* 'во многом благодаря этому человеку Россия восстановила свою экономику, и результаты этого мы видим сейчас', *man who cares deeply about his country and the people who populate it* 'человек, который очень заботится о своей стране и ее населении', *political and economical stability* 'политическая и экономическая стабильность', *strong leader in bringing in economic reform to Russia and developing the current Russian economy* 'сильный лидер, который реформирует и развивает экономику современной России', *has opened Russia up to the world much more and has shown that Russia is more ready to engage the world in positive ways than the post Soviet Russia of 20 years ago* 'в гораздо большей степени открыл Россию для остального мира и показал, что Россия готова сотрудничать с другими странами больше, чем постсоветская Россия 20 лет назад', *Russia's economic improvement since the 90's* 'улучшение российской экономики с 90-х гг.', *seemed to modernize Russia* 'кажется, он модернизирует Россию', *he has added to Russia's progression as a democratic, free market country* 'он внес вклад в развитие России как демократической страны со свободным рынком', *has made Russia strong again in the world* 'снова укрепил позиции России в мире', *the man who gave Russia big power again* 'человек,

который снова дал России большую власть', *new modern image for Russia* 'новый, современный имидж России', *he has created stability for Russia* 'он создал стабильность для России' и др.

ТГ 5 «Отношение к Путину, оценка» (25): *great man* 'великий человек', *admired* 'им восторгаются', *I generally like Putin* 'в целом Путин мне нравится', *good politician* 'хороший политик', *overall a good leader* 'в целом хороший лидер', *sneaky* 'низкий, подлый', *shady* 'подозрительный, нечистый', *enemy* 'враг', *Antichrist* 'антихрист', *evil* 'зло', *very dangerous* 'очень опасный', *potentially very dangerous for Russians or/and for the world* 'потенциально очень опасный для России и/или всего мира', *someone I don't trust* 'тот, кому я не доверяю', *his KGB history mangles any positive image we could have of him, unfortunately* 'к сожалению, его история с КГБ портит положительное впечатление, которое могло бы у нас сложиться' и др. Как видим, мнения респондентов диаметрально противоположны. Большинство ассоциатов данной ТГ (15) передают негативное отношение респондентов к В. В. Путину, 10 ассоциатов выражают положительную оценку В. В. Путина и его деятельности.

ТГ 6 «Карьера» (17): *KGB* 'КГБ' (10), *Ex-KGB* 'бывший сотрудник КГБ' (2), *former KGB agent* 'бывший агент КГБ', *KGB agent* 'агент КГБ', *KGB spy* 'шпион КГБ', *KGB Opportunist* 'кзгэбэшник-оппортунист', *FSB/KGB* 'ФСБ/КГБ'. Работа В. В. Путина в органах госбезопасности является неотъемлемой составляющей его политического имиджа.

ТГ 7 «Политика» (12): *politics* 'политика', *government* 'правительство' (2), *politician* 'политик', *politician (negative)* 'политикан', *leader of the Russian people* 'лидер русских', *political leader* 'политический лидер', *very much part of the Russian political system* 'значительная часть российской политической системы', *corruption* 'коррупция', *Yeltsin* 'Ельцин', *Hitler* 'Гитлер', *propaganda* 'пропаганда'.

ТГ 8 «Спорт» (5): *judo* 'дзюдо' (2), *karate* 'карате', *sandan* 'сандан' (термин из области карате), *outdoorsman* 'человек, который проводит много времени на свежем воздухе'.

ТГ 9 «Трагические события» (4): *Second Chechen War* 'Вторая чеченская война', *Chechnya* 'Чечня', *Kursk submarine* 'подлодка „Курск“', *Beslan hostage* 'заложники в Беслане'.

ТГ 10 «Внешность» (4): *he looks like my uncle* 'он выглядит, как мой дядя', *Dobby from Harry Potter* 'Добби из „Гарри Поттера“', *the long* 'длинный, высокий', *blonde hair* 'светлые волосы'.

Представим в таблице основные составляющие образа В. В. Путина (см. табл. 5).

Таблица 5

Образ В. В. Путина в обыденной картине мира носителей английского языка (по данным ассоциативного эксперимента)

Человек 65 ассоциатов	Политик 187 ассоциатов
<ul style="list-style-type: none"> – обладающий определенными внутренними качествами: лидерством, силой духа, твердостью, решительностью, интеллектом, бесчувственностью, хитростью и в то же время честностью; – имеющий определенные черты внешности; – имеющий хобби (спорт) 	<ul style="list-style-type: none"> – начавший свою карьеру в спецслужбах, затем ставший президентом РФ; – много сделавший для экономического процветания России и укрепления ее престижа на мировой арене; – занимающий должность премьер-министра (на момент проведения эксперимента), но при этом обладающий огромными полномочиями и властью; – имеющий жесткий, авторитарный, недемократичный стиль управления страной; – производящий неоднозначное, противоречивое впечатление на жителей других государств; – во время его пребывания в статусе президента произошел ряд трагических событий

Итак, образ В. В. Путина в представлениях носителей английского языка неоднозначен: респонденты указывают различные, нередко противоречивые черты его характера, их личные оценки В. В. Путина также диаметрально противоположны. Отмечая жесткий, авторитарный стиль руководства страной, присущий В. В. Путину, носители английского языка в то же время ассоциируют его с изменениями к лучшему, которые произошли в России во время его пребывания на посту президента.

Рассмотрим теперь ассоциации с Д. А. Медведевым, которые возникли у британских и американских респондентов. Общее число ассоциатов — 190, мы разделили их на 9 ТГ.

ТГ 1 «Связь с Путиным» (60): *Putin* 'Путин', *puppet* 'марионетка' (13), *friend of Putin* 'друг Путина', *less influential than Putin* 'менее влиятельный, чем Путин', *not as strong as Putin* 'не такой сильный, как Путин', *Putin's pupil* 'ученик Путина', *not having the political savvy and charisma of Mr. Putin* 'не имеющий политической смекалки и харизмы, которые есть у Путина', *works for Putin* 'работает на Путина', *the "Good Cop"* '„хороший полицейский“' и др. Ряд ассоциатов данной ТГ мы разделили на две основные подгруппы:

- ассоциаты, обозначающие политическую несамостоятельность Медведева, его зависимость от Путина (37). Чуть больше половины из них (21) составляют ассоциаты-метафоры, такие как *puppet* 'марионетка' (13), *Putin's puppet* 'марионетка Путина' (2), *puppet of V Putin* 'марионетка В. Путина', *puppet to Putin* 'марионетка для Путина', *a puppet, wishes he was the real thing* 'марионетка, а ему бы хотелось быть настоящим', *pawn* 'пешка', *a tool for Putin to exercise power* 'для Путина он инструмент осуществления власти'. Остальные ассоциаты описывают зависимость Д. А. Медведева от В. В. Путина неметафорически или с помощью стертых метафор: *works for Putin* 'работает на Путина', *ally and subservient of Putin* 'союзник Путина, который от него зависит', *Medvedev is following Putin's plan of development for the country* 'Медведев следует плану развития страны, который выработал Путин', *not sure if he is independent or if he follows Putin* 'я не знаю точно, является ли Медведев не зависящим от Путина человеком или следует его указаниям', *he is controlled by Putin and the cadre of businessmen and politicians that rule the country* 'его контролирует Путин, а также бизнесмены и политики, которые управляют страной', и др.;

- ассоциаты, содержащие в себе сравнение с В. В. Путиным, выраженное эксплицитно или имплицитно (11). Часть таких ассоциатов (6) указывает на отсутствие или наличие у Д. А. Медведева определенных черт, присущих В. В. Путину или отсутствующих у него: *not as strong as Putin* 'не такой сильный, как Путин', *not having the political savvy and charisma of Mr. Putin* 'не имеющий политической смекалки и харизмы, которые есть у Путина', *less influential than Putin* 'менее влиятельный, чем Путин', *seems to have less power than Putin* 'кажется, что у него меньше власти, чем у Путина', *more amiable than his predecessor* 'более приятный, чем его предшественник', *a much more open and responsible leader* 'намного более открытый и ответственный лидер'. В некоторых случаях (5) ассоциаты представляют собой фразы, не содержащие имя Путина, но при этом включающие в свой состав, например, прилагательное в сравнительной или превосходной степени, которое указывает на сравнение с ним: *more reform-minded* 'большой приверженец реформ', *more political and diplomatic* 'большой политик и дипломат', *he is probably kinder and gentler* 'возможно, он более добрый и мягкий', *second best* 'второй лучший', *the "Good Cop"* '„хороший полицейский“'.

ТГ 2 «Качества Медведева как политика» (37): *president without the power* 'президент без власти', *liberalism* 'либерализм', *pro-western* 'прозападный', *a man who seems to care deeply about his country and his people* 'человек, который, кажется, очень заботится о своей стране и своем народе', *wise leader* 'мудрый правитель', *pseudo-president* 'псевдопрезидент', *figurehead* 'подставное лицо, номинальный глава' и др. Данные ассоциаты мы разделили, в свою очередь, на несколько подгрупп:

- ассоциаты, указывающие на отсутствие у Д. А. Медведева настоящей власти, номинальный характер его президентской должности (8): *pseudo-president* 'псевдопрезидент', *figurehead* 'подставное лицо, номинальный глава' (2), *fake president* 'ненастоящий президент', *president without the power* 'президент без власти', *controllable and replaceable* 'контролируемый и легко заменимый', *he is a temporary solution* 'он временное решение', *just a pretty face to Russian politics* 'всего лишь миловидное лицо российской политики';

- ассоциаты, характеризующие президента как несамостоятельного или, наоборот, самостоятельного в принятии политических решений (8): *political pawn being controlled by other people behind the scenes* 'политическая пешка, которую контролируют другие люди за кулисами', *follows the party line* 'следует партийной линии', *he often seems to echo the ideas of others, rather than speak his own mind* 'кажется, что он часто повторяет идеи других, а не выражает свою точку зрения', *Medvedev is probably held back to an extent from the level of reforms and change he would like to make by the "old guard"* '„Старая гвардия“, возможно, в известной мере сдерживает Медведева от принятия реформ и изменений, которые он бы хотел внести', *poor Medvedev. independent* 'независимый', *a young man who wants people to respect him and see him as the real leader in Russia* 'молодой человек, который хочет, чтобы люди уважали его и воспринимали его как настоящего российского лидера' и др.;

- ассоциаты, отражающие либерально-демократическую и прозападную позицию Д. А. Медведева (9): *liberal* 'либеральный' (3), *liberalism* 'либерализм', *he is on the liberal side of things* 'он на либеральной стороне', *pro-democracy* 'сторонник демократии', *pro-west* 'прозападный', *pro-western* 'прозападный', *democratic* 'демократичный';

- ассоциаты, характеризующие Д. А. Медведева как дипломатичного, открытого к диалогу политика (5): *diplomatic* 'дипломатичный' (3), *open to communication and partnerships on*

the international arena 'открытый к диалогу и партнерству на международной арене', *welcoming* 'гостеприимный, доброжелательный'.

ТГ 3 «Должность» (26): *president* 'президент' (7), *president of Russia* 'президент России' (5), *current president* 'действующий президент' (3), *current president of Russia* 'действующий президент России' (3), *current President of the Russian Federation* 'действующий президент Российской Федерации', *president of the Russian Federation* 'президент Российской Федерации', *third and current President of Russia* 'третий президент России, который занимает этот пост в настоящее время', *the President as of 2008* 'президент с 2008 г.', *politician* 'политик' (2), *public official* 'должностное лицо'.

ТГ 4 «Внутренние качества Д. А. Медведева» (16): *intelligent* 'умный', *smart but not always wise* 'умный, но не всегда мудрый', *competent* 'компетентный', *awareness* 'компетентность, осведомленность', *open-minded* 'человек широких взглядов', *kind* 'добрый', *calm* 'спокойный', *flat* 'вялый', *soft* 'мягкий', *weak* 'слабый' (2), *vibrant* 'энергичный', *assertive* 'настойчивый', *consistent* 'последовательный, стойкий', *careful* 'заботливый, аккуратный, внимательный', *articulate* 'четко выражающий свои мысли'. Ряд ассоциатов данной ТГ (5) называет такие интеллектуальные качества Д. А. Медведева, как ум, компетентность, широта взглядов. Некоторые ассоциаты данной ТГ являются антонимами: *flat* 'вялый', *soft* 'мягкий', *weak* 'слабый' (2) / *vibrant* 'энергичный', *assertive* 'настойчивый', *consistent* 'последовательный, стойкий'. Сравнительная немногочисленность ассоциатов данной ТГ свидетельствует о том, что носители английского языка мало знают о Д. А. Медведеве как о личности с определенными чертами характера, для них он в большей степени «человек-функция».

ТГ 5 «Отношение к Медведеву» (11): *charming* 'очаровательный' (2), *good* 'хороший', *good president* 'хороший президент', *boring* 'скучный', *cretin* 'кретин', *at first I liked Medvedev because I thought he would really be Putin's puppet* 'сначала мне нравился Медведев, потому что я думал, что он действительно будет марионеткой Путина', *I don't expect too much from him, after all, as long as the members of the Russian government are also the members as the Russian oligarchs, nothing will change for the better* 'я не жду от него слишком многого, в конце концов, до тех пор пока олигархи будут членами российского правительства, ничего не изменится к лучшему' и т. д. Ассоциаты данной ТГ выражают как положительную, так и отрицательную оценку Д. А. Медведева.

ТГ 6 «Политика» (11): *a major influence in Russian politics* 'основное влияние в российской политике', *United Russia* 'Единая Россия', *pro-terrorism by supporting Iran* 'сторонник терроризма, поскольку поддерживает Иран', *Georgia* 'Грузия' (2), *he severed diplomatic ties with Georgia* 'он разорвал дипломатические связи с Грузией', *old political games* 'старые политические игры', *George W. Bush* 'Джордж В. Буш', *USA* 'США', *friend of the USA* 'друг США', *peace with neighboring states* 'мир с соседними государствами'.

ТГ 7 «Внешность» (8): *short* 'низкий' (2), *the short* 'коротышка', *small body height* 'маленький рост', *handsome* 'симпатичный', *Hobbit* 'Хоббит', *looks like student* 'выглядит, как студент', *he looks like James Bond!* 'он выглядит, как Джеймс Бонд!'.

ТГ 8 «Результаты и оценка деятельности Медведева» (6): *modernization* 'модернизация', *innovation commission* 'инновационная комиссия', *privatization* 'приватизация', *will do the best he can* 'будет делать все, что в его силах', *wants to move Russia forward* 'хочет продвигать Россию вперед', *the way forward* 'дорога вперед'.

ТГ 9 «Фамилия» (5): *bear* 'медведь' (2), *bears* 'медведи', *medved means "bear"* 'медведь означает „медведь“', *medieval* 'средневековый'. Некоторые респонденты знают, от какого слова происходит фамилия Медведев, и ассоциируют ее с соответствующим животным; ассоциация *medieval* возникла, по утверждению респондента, по аналогии звучания.

Представим основные составляющие образа Д. А. Медведева в таблице (см. табл. 6).

Таблица 6

Образ Д. А. Медведева в обыденной картине мира носителей английского языка (по данным ассоциативного эксперимента)

Человек (24 ассоциата)	Политик (140 ассоциатов)
– обладающий противоречивыми внутренними качествами: мягкостью, слабостью и в то же время энергичностью и настойчивостью;	– находящийся в зависимости от Путина в принятии политических решений, выполняющий его указания;
– имеющий определенные черты внешности, главная из которых — небольшой рост	– занимающий должность президента (на момент проведения эксперимента);
	– стиль его управления страной — либеральный, демократический; он открыт к диалогу с Западом;
	– пытающийся модернизировать и реформировать Россию;
	– производящий неоднозначное впечатление на жителей других государств

Образ Д. А. Медведева в представлениях носителей английского языка складывается из различных, иногда противоречащих друг другу составляющих. Респонденты отмечают диаметрально противоположные черты его характера и особенности как политика; отношение носителей английского языка к Д. А. Медведеву тоже совершенно разное.

Итак, представления о В. В. Путине и Д. А. Медведеве в картине мира носителей русского, французского и английского языков имеют как сходства, так и различия. Общность представлений проявляется прежде всего в том, что В. В. Путин воспринимается как «настоящий» президент страны, а Д. А. Медведев — как номинальный президент, подставное лицо, которое лишь исполняет приказы своего негласного начальника. Именно поэтому такие метафоры, как *марионетка*, *пешка*, *игрушка*, *слуга*, *раб*, используются носителями всех трех языков для характеристики несамостоятельности Д. А. Медведева. Образы двух президентов противопоставлены в сознании носителей трех языков. Можно выделить такие оппозиции, как зрелость и опытность / молодость и неопытность, твердость / мягкость стиля управления страной, авторитарность, стремление к власти / либерализм, демократизм. Носители французского и английского языков отмечают также различное отношение к другим государствам: враждебность, непримиримость со стороны В. В. Путина / открытость к диалогу со стороны Д. А. Медведева.

Сильно влияют на восприятие двух политических лидеров черты их характера. В. В. Путин считается многими сильным духом, волевым, решительным, жестким, амбициозным, умным человеком, а Д. А. Медведев вызывает противоречивые ассоциации: одни респонденты указывают на такие его черты, как нерешительность, безвольность, мягкость, пассивность, другие, напротив, отмечают его решительность, активность, энергичность. По нашему мнению, представления о Д. А. Медведеве еще не до конца сформировались в сознании людей, что обусловило, в частности, противоречивые ассоциации с этим именем.

Образы В. В. Путина и Д. А. Медведева связаны также с результатами их политической деятельности. В. В. Путин и его деятельность оцениваются носителями русского языка скорее положительно, хотя отрицательные оценки тоже встечаются. Носители французского и английского языков выражают скорее негативное отношение к нему

из-за жесткого, авторитарного стиля управления страной. Однако многие носители французского и английского языков признают, что В. В. Путин сделал многое для экономического развития России и приобретения ею веса на мировой арене. Д. А. Медведев вызывает противоположные эмоции и носителей всех трех языков: негодование и пренебрежение из-за его несамостоятельности, зависимого положения и при этом уважение к его энергичности, активности, проявляющейся в принятии различных реформ.

Подводя итоги, отметим, что образы В. В. Путина и Д. А. Медведева в прессе и обыденном сознании носителей разных языков имеют очень много общего. С нашей точки зрения, это сходство обусловлено тем, что обычные граждане нашей страны и других государств получают информацию о В. В. Путине и Д. А. Медведеве в основном из СМИ, в которых формируются и которыми в некотором роде навязываются определенные модели восприятия этих лиц, особенно в ситуации, когда у людей нет другого источника информации об указанных политиках. Как следствие, те метафоры, образные определения, которые используются в массмедиа, «отпечатываются» в сознании людей и становятся частью их представлений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будаев Э. В. Медиа-образ современной России: инновации в метафорической картине мира // Восточнославянская филология. Вып. 14: Литературоведение. — Горловка, 2009. С. 53—58.
2. Желтухина М. Р. Тропологическая суггестивность масс-медиа: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ : моногр. — М. : ИЯ РАН ; Волгоград : Изд-во ВФ МУПК, 2003.
3. Залевская А. А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование : моногр. — Воронеж, 1990.
4. Леонтьев А. А. Психолингвистика : моногр. — Л. : Наука, 1967.
5. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. / УрГПУ. — Екатеринбург, 2001.
6. Шаова О. А. Метафорическая модель «Президент России — это Монарх» во французском дискурсе масс-медиа: источники и причины метафорической экспансии // Известия УрГПУ. Лингвистика / Урал. гос. пед. ун-т ; отв. ред. А. П. Чудинов. — Екатеринбург, 2006. Вып. 18. С. 134—146.
7. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса : моногр. — Волгоград : Перемена, 2000.

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. М. Б. Ворошилова